

«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى



# قاراڭغۇلۇقنى يەۋەتكەن غەلىتە مەخلۇق

## 吃掉黑暗的怪兽

图书在版编目(CIP)数据

吃掉黑暗的怪兽: 维汉对照 / 新疆师范大学美术系动漫专业组编  
绘; 吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社: 新疆电  
子音像出版社, 2014.12

(灰灰兔绘本系列)

ISBN 978-7-5469-3750-2

I. ①吃… II. ①新… ②吾… III. ①儿童文学-图画故事-中  
国-当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298517 号



策 划: 于文胜  
责任编辑: 乌尔古丽·努热克  
美术编辑: 阿扎提·巴拉提  
装帧设计: 玉苏甫江·艾山

责任复审: 吐尔洪·吐尼亚孜  
责任终审: 亚森·吾不力哈斯木  
责任印制: 刘伟煜



书 名 灰灰兔绘本系列——吃掉黑暗的怪兽(维汉对照)  
译 者 吾斯曼江·木合麦提  
出 版 新疆美术摄影出版社(www.xjdzyx.com)  
新疆电子音像出版社  
地 址 乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路5号(邮编 830026)  
发 行 新疆维吾尔自治区新华书店  
网 购 当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店  
制 版 新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心  
印 刷 北京新华印刷有限公司  
开 本 787 mm × 1092 mm 1/12  
印 张 4.5  
版 次 2014年12月第1版  
印 次 2015年5月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5469-3750-2  
定 价 19.80元

网络出版 读读网(www.dudu-book365.com)

网络书店 淘宝网·新疆旅游书店(<http://shop67841187.taobao.com>)

«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

قاراڭغۇلۇقنى يەۋەتكەن غەلىتە مەخلۇق

吃掉黑暗的怪兽

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى



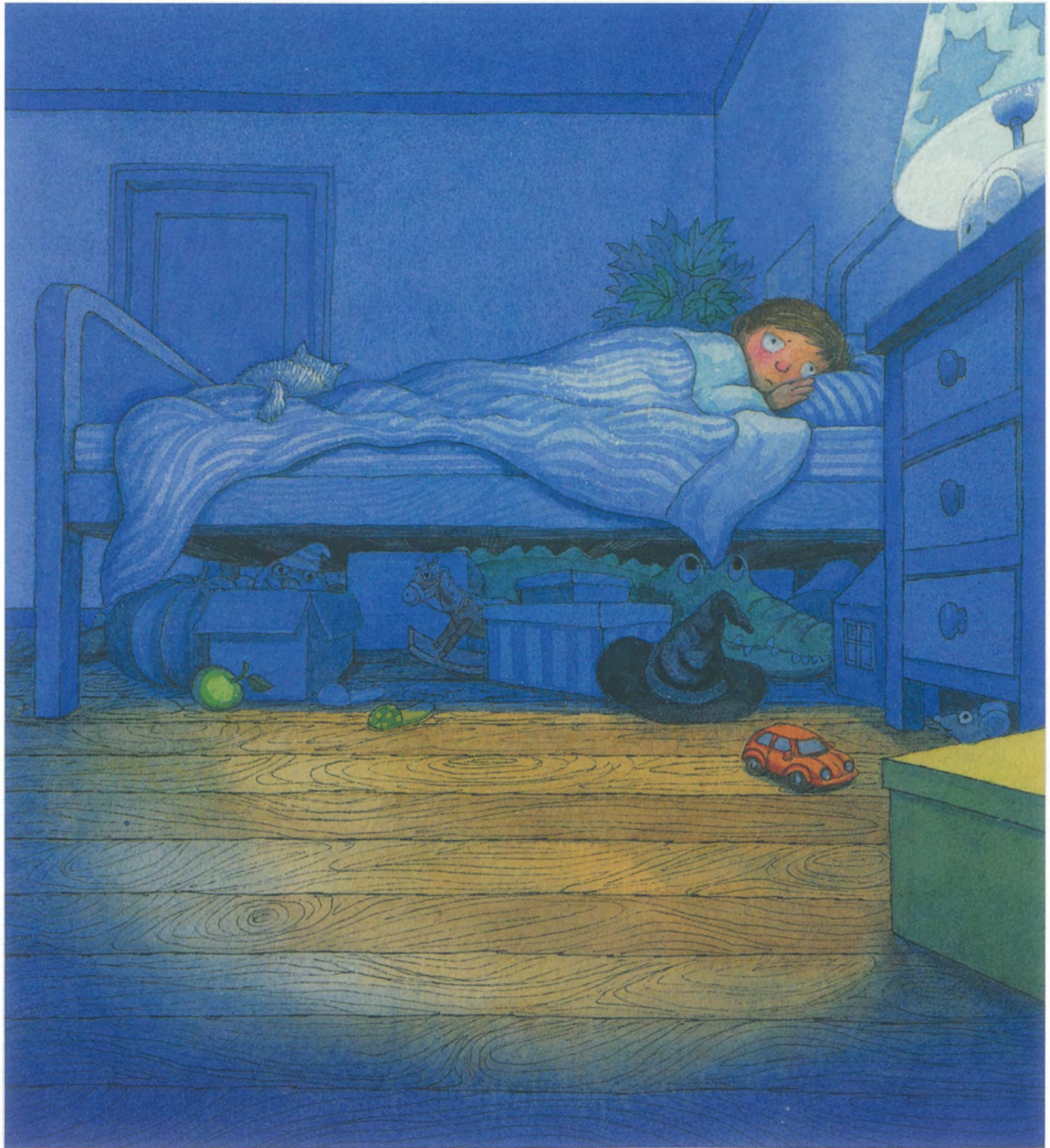


چيۇ چيۇ ئۇخلىيالماپتۇ. ئۇ قاپقاراڭغۇ كارىۋات  
تېگىنى ياقتۇرمايدىكەن. چۈنكى ئۇ يەردە بىرەر  
غەلىتە مەخلۇقنىڭ يۇشۇرۇنۇۋېلىشى مۇمكىن ئىدى...

球球睡不着。

他不喜欢黑漆漆的床底下。

那里说不定躲了一只怪兽……



— مانا، شۇ تاپتا...

— راستىنلا بار ئىكەنغۇ!

كىچىك، ناھايىتى كىچىك بىر غەلىتە مەخلۇق، كىچىكلىكىدىن ئېنىق كۆرگىلىمۇ بولمايتتى. بىراق، بۇ كىچىك مەخلۇق بەدىنىدە خۇددى دائىم ئۇنىڭ قورسىقىنى چىدىغىلى بولمىغۇدەك دەرىجىدە ئاچۇرۇۋېتىدىغان بىر چوڭ كامار باردەك ھېس قىلىدىكەن.

嗯——

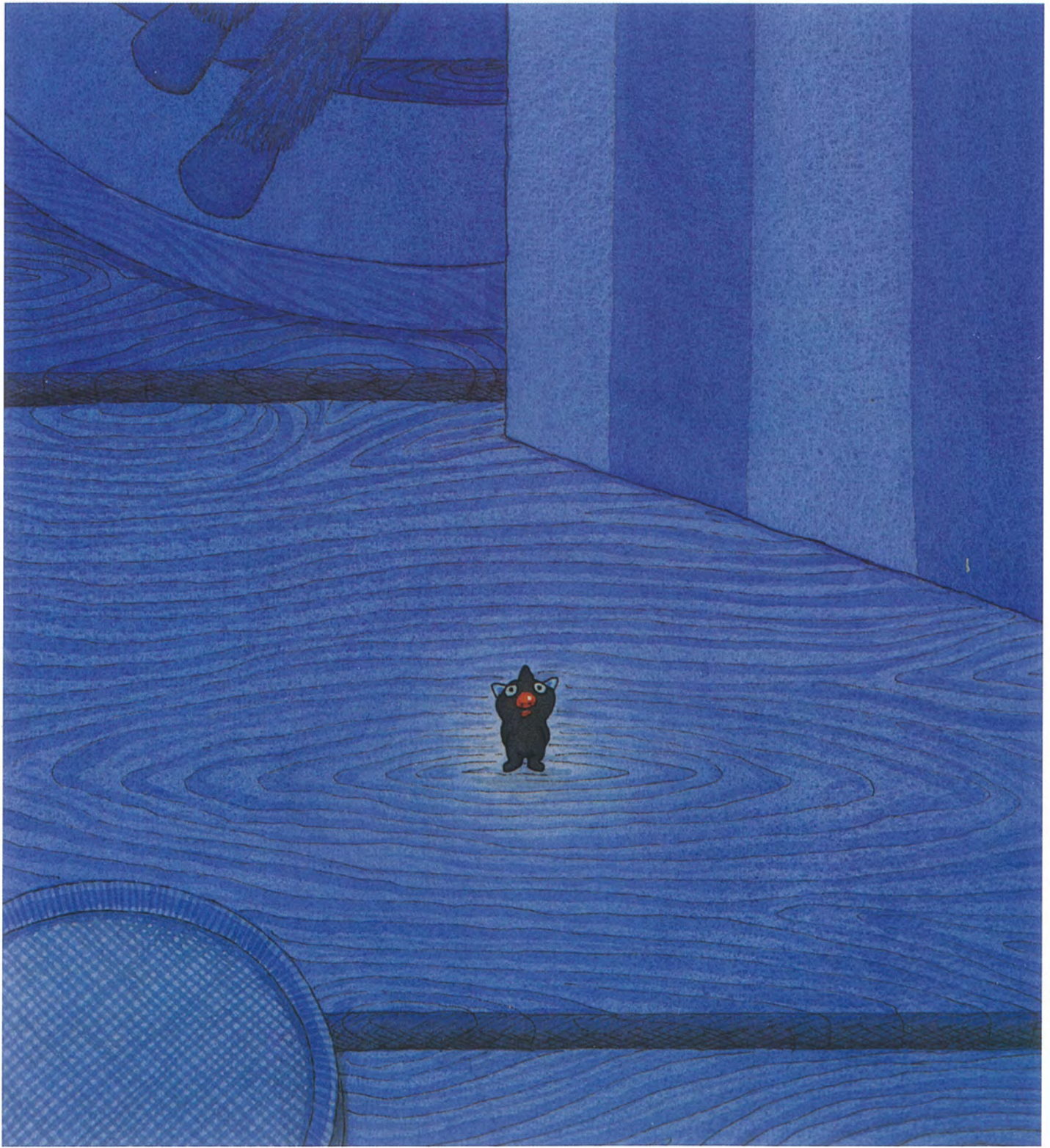
这一回.....

还真的哦!

一只好小、好小的怪兽，小得连看都看不清楚。

但是，这只怪兽觉得，身体里有一个好大、好大的洞，让它老是觉得好饿，好饿，饿得不得了!







ئۇ كارىۋات ئاستىدىكى يۇمشاق ساپما كەشنى چىشلەپ سىناپ بېقىپتۇ.  
— ۋاي - ۋۇي! بۇنى يېمەك ھەجەپمۇ تەس ئىكەنغۇ!

它试着咬了一小口床底下的毛拖鞋。  
呀！难吃死了！



ئۇ يەنە بىر نەرسىنى بايقاپ قاپتۇ،  
ئۇ بىر كىچىك قاپ ئىكەن.

接着它发现一个好东西。  
是个盒子。

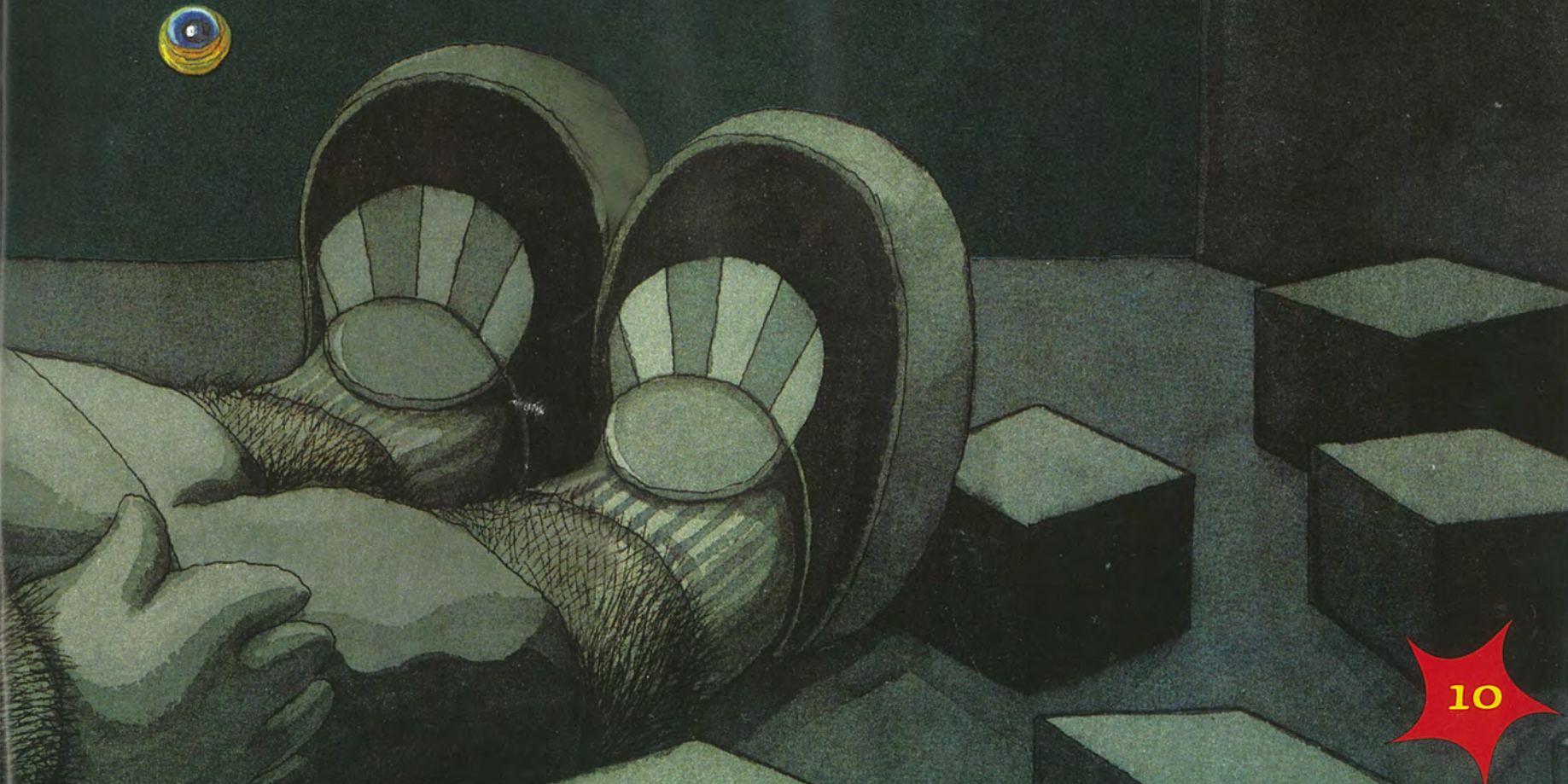


ئۇ ئويۇنچۇق ماشىنىنى غاجىلاپ بېقىپتۇ.  
— ۋايىجان! چىشىم ئاغرىپ كەتتى!

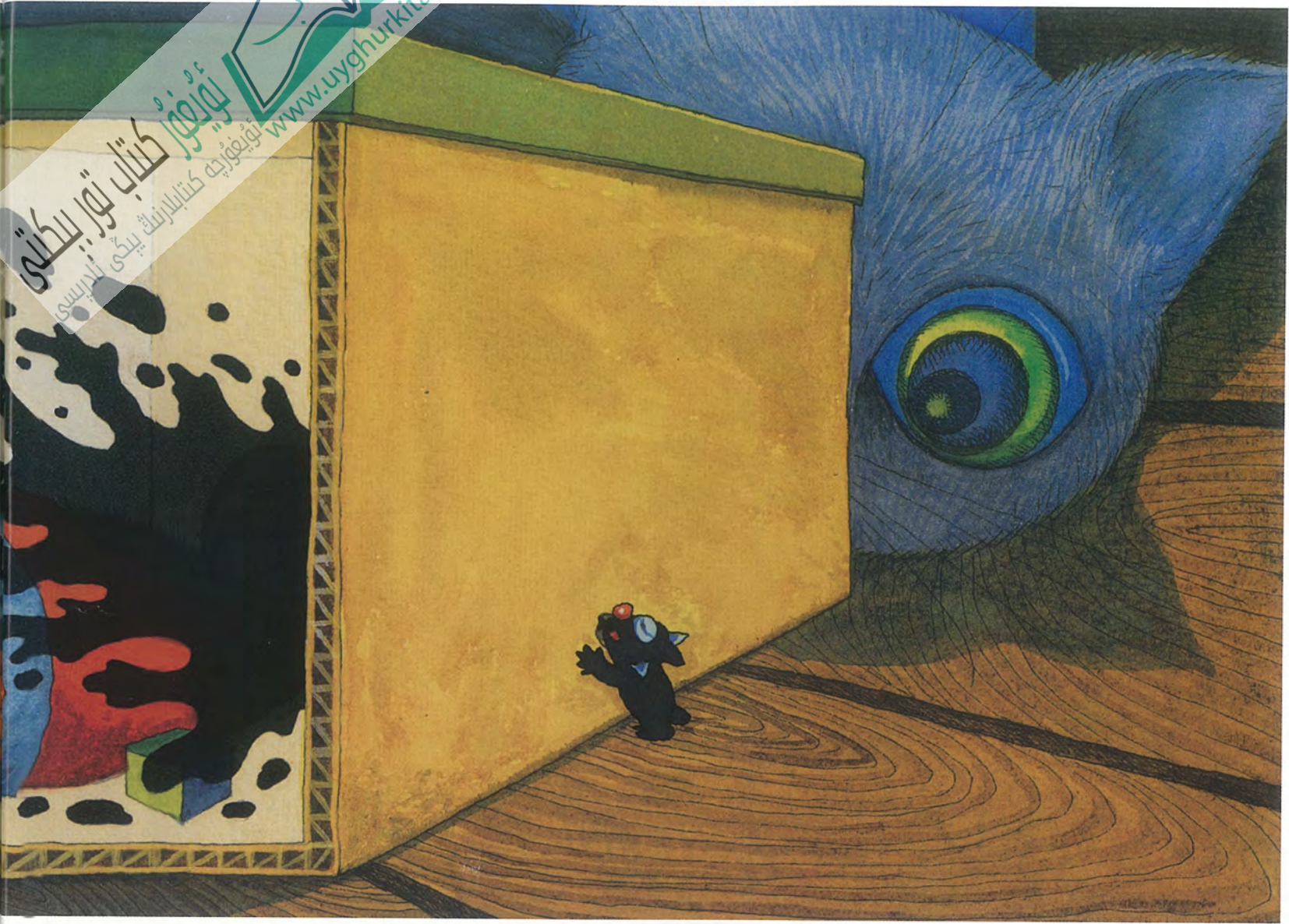
它啃了一口玩具车。  
哎哟！  
牙齿好痛！

ئۇ قاپ ئۈستىدىكى كىچىككەنە  
تۆشۈكتىن ئىچىگە قاراپ، قاپ ئىچىنىڭ  
قايقاراڭغۇ ئىكەنلىكىنى كۆرۈپتۇ.

它从盒子上的小洞往里面看，看  
到里面装满了黑暗。





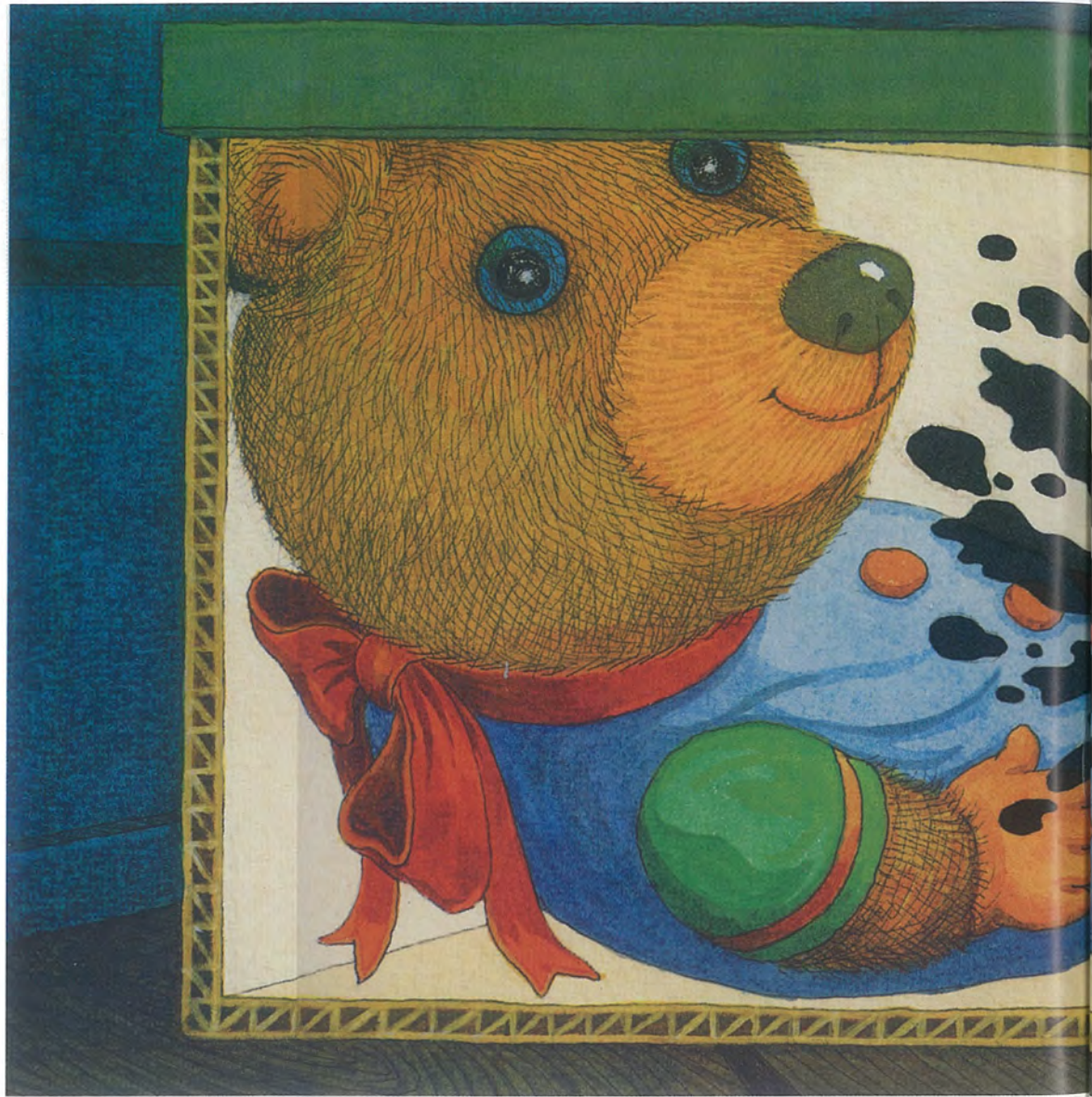


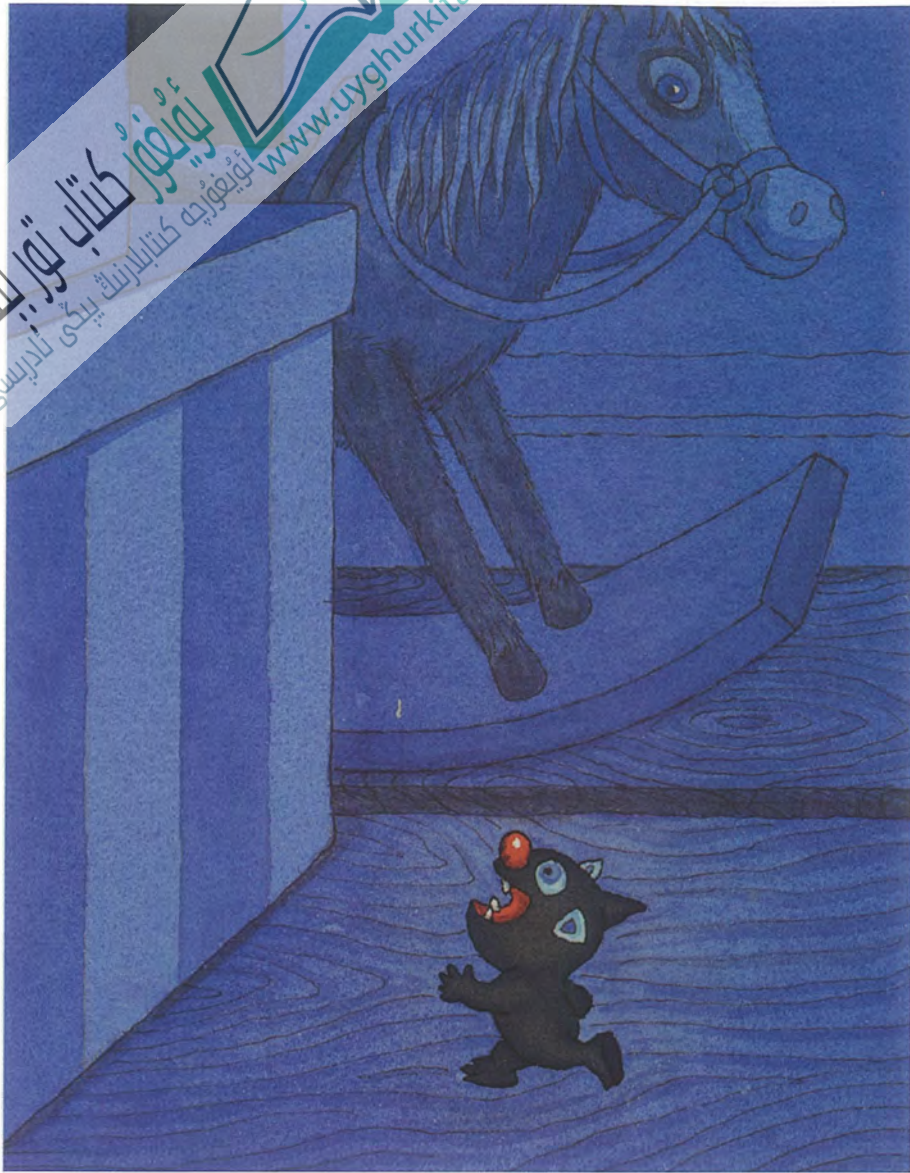
ئۇ قاپ ئىچىدىكى قاراڭغۇلۇقنى ئازراقمۇ قويماي سۈمۈرۈۋاپتۇ.  
它把黑暗从盒子里吸出来，吸得一点儿也不剩。



بەك تەملىك ئىكەن!

太好吃啦!





ئۇ ئەتراپقا قاراپ، يەنە يەيدىغانغا بىرەر نەرسە  
ئىزدەپتۇ.

它看看四周，想再找些东西吃。



كىچىككەنە مەخلۇق ئازراق  
يوغناپتۇ. بىراق ئۇ يەنىلا قورسىقىنىڭ  
ناھايىتى ئېچىۋاتقانلىقىنى ھېس قىپتۇ.

怪兽稍稍变大了一点点。  
但它还是觉得好饿。





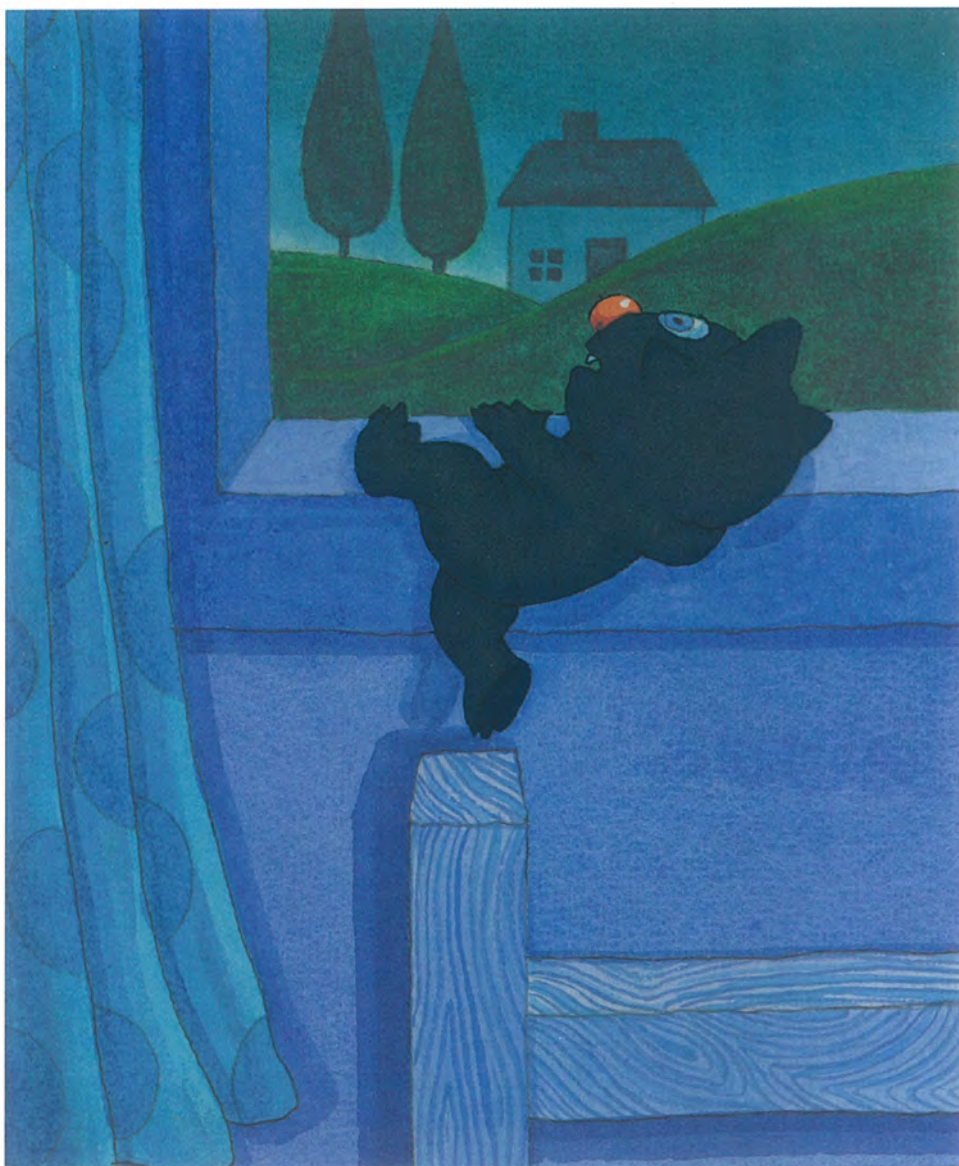
ئۇ كارىۋات ئاستىدىكى قاراڭغۇلۇقنى كۆرۈپتۇ. كىچىك مەخلۇق بىر يالماپلا، بۇ يەردىكى قاراڭغۇلۇقنىڭ ھەممىسىنى يۇتۇۋېتىپتۇ. ئۇ بارلىق بۇلۇڭ - پۇچقاقلارنى يالاپ پاك - پاكىز قىلىۋېتىپتۇ.

它发现，床底下有一大片黑暗。怪兽一口气把这些黑暗全都吃光光。它舔遍所有的角落，舔得一干二净。



كىچىك مەخلۇق يەنە بىر ئاز يوغىناپتۇ. بىراق ئۇنىڭ قورسىقى يەنىلا تويماپتۇ. شۇنىڭ بىلەن ئۇ ئىشكەپ ئىچىدىكى ۋە پەردە قاتلىرىنىڭ ئارىسىغا كىرىۋالغان قاراڭغۇلۇقنىمۇ پاك - پاكىز يەپ بوپتۇ.

怪兽又变大了一些。但它还是觉得好饿。于是，它把藏在柜子里的黑暗吃光，又把窗帘褶皱里的黑暗吃了个精光。



بىراق ئۇ يەنىلا قورسىقىنىڭ تويغانلىقىنى ھېس  
 قىلالماپتۇ. شۇنداق قىلىپ، ئۇ چيۇ چيۇنىڭ ئۆيىدىن يېنىپ  
 چىقىپتۇ.

但它还是觉得好饿。于是，它从球球的家里溜  
 了出去……



غەلىتە مەخلۇق يوغناپتۇ،  
 يوغناپتۇ...

怪兽越变越大，越变  
 越大。

ئۇ باشقىلارنىڭ ھۇجرىسىغا كىرىپ تېخىمۇ كۆپ قاراڭغۇلۇقنى ئىزدەپتۇ.  
到别人家去找更多的黑暗。



ئۇ ئورا ئىچى،  
它发现地窖里，



بالىخانا،  
阁楼上，

تۇرخۇن ئاستى قاتارلىق  
جايلارنىڭ قاراڭغۇلۇققا  
تولغانلىقىنى كۆرۈپتۇ. ئۇ بۇ  
قاراڭغۇلۇقلارنىڭ ھەممىسىنى  
يالاپ، يالماپ دېگۈدەك پاكىز  
يەۋىتىپتۇ.

和烟囱下，全部装满了黑暗。它把这些黑暗全部吃掉，舔得干干净净。





ئۇ تېخىمۇ يېڭى ھەم قىزىقارلىق بولغان يېيىش ئۇسۇلىنى ئىجاد قىپتۇ.  
ئۇ قاراڭغۇلۇق قىيامنى قاقلانغان بولكا ئۈستىگە سۈركەپتۇ. ئۇ بۇ خىل قاپقارا  
ساندۋىچنى بەك ياقتۇرۇپ قاپتۇ.

它还发明了一些新奇有趣的吃法。  
它把黑洞洞的黑暗果酱抹在烤焦的面包片上。它好喜欢好喜欢这种黑黑的  
三明治。



ئۇ قۇدۇق ئىچىدىكى قاپقارا، قويۇق شورپا ۋە ئېرىق - ئۆستەڭلەردىكى سوۋۇپ تەييار بولغان دۈملەنگەن كۆكتاتنى يېيىشنى بەكمۇ ياخشى كۆرىدىكەن.

它最喜欢吃井里黑漆漆的水熬的浓汤，还有用水沟里黑不溜秋的黑泥煮的炖菜。



ئارقىدىنلا ئۇ بىر توشقان ئۇۋىسىنى تېپىپ، ئۇنىڭ ئىچىدىكى قاراڭغۇلۇقنىمۇ يەۋىتىپتۇ.

接下来它找到了兔子窝——把里面的黑暗全都吃了个精光。





يەنە تېخى تۈلكە ئوۋىسىدىكى قاراڭغۇلۇق — پاھ! ھەقىقەتەنمۇ دۇنيادىكى ئەڭ  
مەزىلىك تائام!

还有狐狸洞——啊，真是世间美味！



ئارقىدىن، ئۇ تاغدىكى بىر  
ئۆڭكۈرنى تېپىپتۇ. ئۇنىڭ ئىچىدە  
قاراڭغۇلۇق ناھايىتى كۆپ ئىكەن.  
غەلىتە مەخلۇق بۇ قاراڭغۇلۇقلارنى  
بىر پارچە - بىر پارچىدىن تارتىپ  
چىقىپ، غاجلاپ يەپ بويىتۇ.

然后它又找到了一个大山洞。  
里面的黑暗多得不得了，它把这些  
黑暗一块一块挖出来，一口一  
口啃干净。





بىراق ئۇ يەنىلا قورسىقى  
ئېچىۋاتقاندەك ھېس قىپتۇ.  
ئۇ ئورمانلىقتىن تېپىۋالغان  
قاراڭغۇلۇقنىمۇ قويماي يەۋىتىپتۇ.

但是，还是觉得好饿好饿。  
它把森林里还能找到的所有的  
黑暗吃得一点儿都不剩。

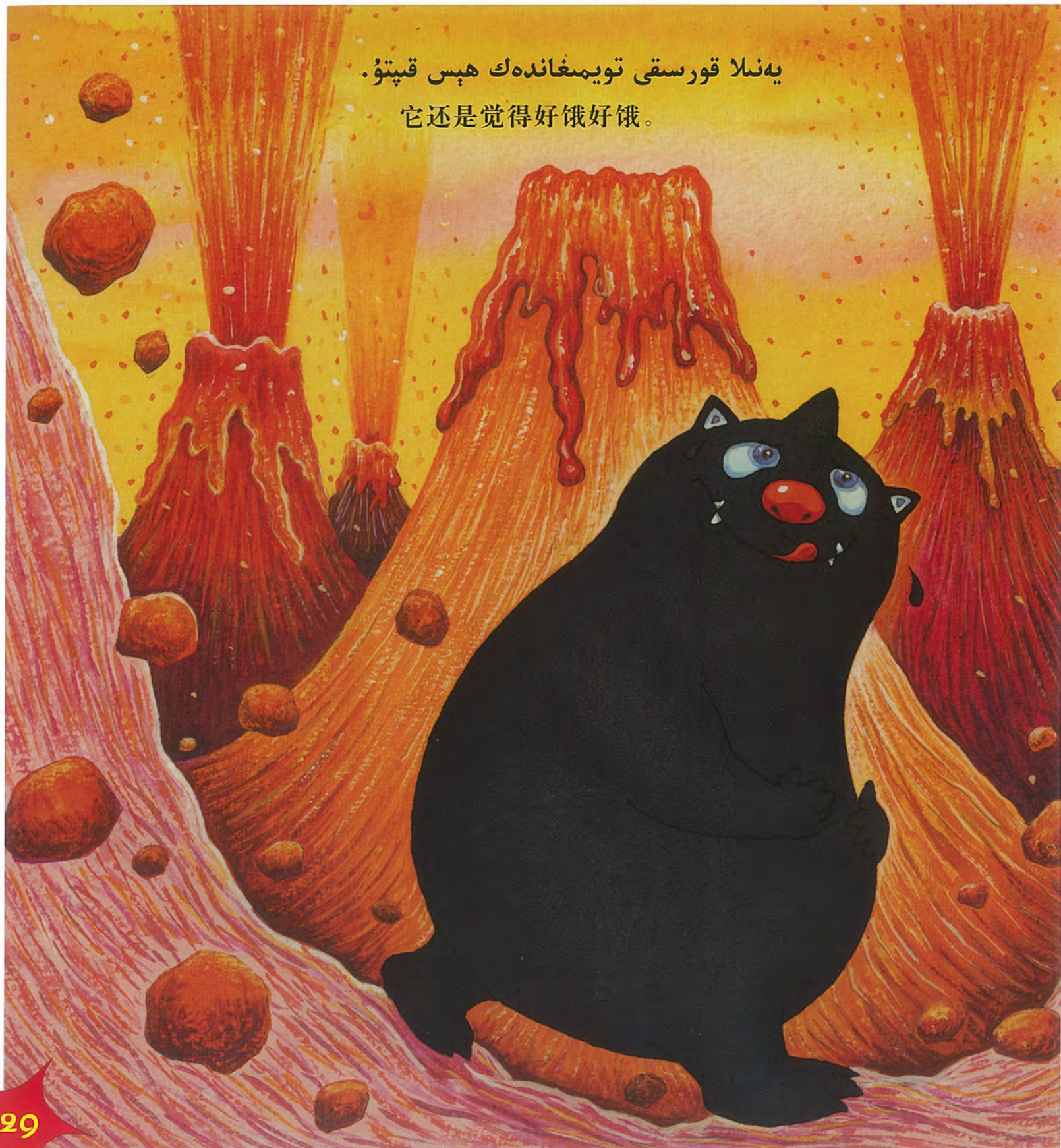




ئۇ يەنە يانار تاغ ئاستىدىكى  
قاراڭغۇلۇقنىمۇ يالماپ يۇتۇۋېتىپتۇ.  
گەرچە غەلىتە مەخلۇق بارغانسېرى  
يوغىناۋاتقان بولسىمۇ...

再把火山坑底的黑暗全都吞  
下肚。虽然怪兽变得越来越大，  
越来越大.....

يەنىلا قورسقى تويىغاندەك ھېس قىپتۇ.  
它还是觉得好饿好饿。









ئۇ كۆڭلىدە، پۈتۈن دۇنيانى يەۋەتتىم، دەپ ئويلاپتۇ.  
كېيىن، ئۇ كەچ كىرىۋاتقىنى كۆرۈپتۇ.  
ھەي، نېمە دېگۈلۈك، ئۇ بىرلا دەم تارتىپ بارلىق كېچە  
قاراڭغۇلۇقنى يۇتۇۋېتىپتۇ!  
ئۇ بىراقلا ئاينىڭ ئەتراپىدىكى قاراڭغۇلۇقنى يەۋېتىپ، ئاينى  
يورۇقلۇق تارقاتقىلى قويماپتۇ.  
ئۇ يەنە يۇلتۇزلارنىڭ ئەتراپىدىكى قاراڭغۇلۇقنىمۇ يەۋەتكەن بولۇپ،  
يۇلتۇزلارمۇ چاقىنماي قاپتۇ.

它以为，它已经把世界上所有的黑暗都吃光了。  
然后，它看到夜晚来了。  
唉，真是没法说，它又一口气将夜晚的黑暗全部吞下去！  
它一股脑儿把月亮周围的黑暗吃光，让月亮不再闪闪发光。  
它又把星星周围的黑暗全部吃光，令星星不再亮晶晶。

ئەمدى ھېچ يەردىن قاراڭغۇلۇق تاپقىلى بولماپتۇ.  
گۈگۈم يوق، سەھەر يوق، سايە يوق، ھەتتا چۈشمۇ يوق.  
ھەممىلا يەردە يورۇق، كۈچلۈك ھەم كۆزنى چاقىدىغان  
نۇرلا بار.

现在已经完全找不到一丁点儿黑暗了。  
没有黄昏，没有黎明，没有阴影，也几乎没有  
梦了。  
到处都是光，又强又刺眼的光。







غەلتە مەخلۇق ناھايىتى ئازابلانغان ھالدا بىر يېگانە  
سەييارىدە ئولتۇرۇپتۇ، چۈنكى ئۇنىڭغا يەيدىغان قاراڭغۇلۇق  
قالماپتۇ.

مەخلۇق يەرشارىغا قارايتۇ، يەر شارى ناھايىتى يورۇق،  
ئەمما پەرىشان كۆرۈنۈپتۇ.

怪兽坐在一个寂寞的星球上，觉得非常忧伤，因为没有黑暗可以吃了。

它望着地球，地球看起来非常明亮，但也非常忧伤。



ئەمدى قاراڭغۇلۇق  
بولمىغاچقا، كېچدە ئويغىنىدىغان  
مۈشۈكياپلاقلارمۇ ئويغانماپتۇ.  
ئۇلار ناھايتى ئۇزۇن ھەم  
ناھايتى ئېغىر ئۇخلاپتۇ، ھەتتا  
ئۇخلاۋېرىپ، بىردەم - بىردەم  
دەرەختىن يىقىلىپمۇ چۈشۈپتۇ.

这下子，没有了黑暗，猫头鹰就不会在夜晚醒来。它们睡得好久，又睡得好沉，睡到不停地从树上摔下来。



يالتسراق قوڭغۇزلارنىڭمۇ  
ئوۋسىدىن چىققۇسى كەلمەپتۇ، چىققان  
تەقدىردىمۇ ئۇلارنى بەربىر ھېچكىم  
كۆرەلمەيدىكەن.  
مۈشۈكلەرنىڭ كۆزلىرى ئەمدى  
پارقىرىمىغاچقا، جەلىكارلىقىنى  
يوقىتىپتۇ.

萤火虫根本懒得出门，反正也  
没人看得见它们。

猫咪的眼睛不再闪闪发亮，  
害它们失去了迷人的风采。



كۈرپىلەرنىڭ كۆزلىرىنى يورۇقلۇق چىقىپ، نەرسىلەرنى ئېنىق كۆرەلمىگەچكە، بىر - بىرىگە سوقۇلۇپ يۈرۈشۈپتۇ.

刺猬因为亮得刺眼看不清东西，老是撞到一起。



狐狸没头没脑扑向大石头。

تۈلكىلەرمۇ بېشى قايغاندەك تاشلارغا ئۈسۈۋاپتۇ.





ئەسلىدە، تەتۈر ئېسىلىپ تۇرىدىغان شەپەرەڭلەرمۇ  
ئەمدىلىكتە دەرەخ شاخلىرىدا تىك تۇرۇپتۇ.  
ئېپىقچاقمۇ زادى نېمە ئىش بولغانلىقىنى بىلەلمەي  
ئىچى پۇشۇپتۇ.

本来应该到挂的蝙蝠，竟然直挺挺地站在树上。  
熊也感到很难过，不晓得到底发生了什么事。



ئارقىدىنلا، غەلىتە مەخلۇق يىراقتىن كېلىۋاتقان غەيرى بىر ئاۋازنى ئاڭلاپتۇ. ئەسلىدە، چيۇ چيۇ ئىسىملىك بىر ئوغۇل بالا يىغلاۋاتقان ئىكەن. ئۇ ئۇخلىيالمىغاچقا، شۇنداق قاتتىق يىغلاپتۇ. ئۇ نېمە ئۈچۈن ئۇخلىيالمىغاندۇ؟ چۈنكى، ئەتراپ بەكلا يورۇق ئىكەن.

然后怪兽听到，从遥远的地方传来一阵奇怪地声音。  
一个叫球球的小男孩哭得好大声。他睡不着，所以大哭。但他为什么睡不着呢？因为，实在太亮啦。

ھۈ... ھۈ... ھۈ...  
呜呜呜，呜呜呜，呜呜呜



گەرچە غەلتە مەخلۇقنىڭ بەدنى بەكلا يوغناپ، قورسىقىدىكى قاراڭغۇلۇقلار شۇنچە كۆپۈپ كەتكەن بولسىمۇ، بىراق ئۇ يەنىلا كىچىككەنە بوشلۇقلاردىنمۇ، دېرىزە يۈچۈكلىرىدىنمۇ، ھەتتا قايتىكى كىچىك تۆشۈكتىنمۇ كىرەلەيدىكەن.

ئۇ چيۇ چيۇنىڭ ياتاق ئۆيىگە ئاستاغىنە قايتىپ كېلىپ، ئۇنىڭ ئاپىسىنى ئىزدەپ يىغلاۋاتقانلىقىنى كۆرۈپتۇ. بىراق، ئۇنىڭ ئاپىسى سىرتتىكى يورۇقلۇقتىن قېچىپ، قاراڭغۇلۇق ئىزدەپ يوتقانغا بېشىنى پۈركۈۋالغاچقا، چيۇ چيۇنىڭ يىغلىغىنىنى ئاڭلىماپتۇ.

虽然怪兽的身体已经变得好大好大，肚子里和黑暗也撑得好胀好胀，但它还是挤得进狭小的空间，钻得过窗户的缝隙，甚至可以从盒子上的小洞穿过去。

它悄悄溜回球球的卧室，发现球球正哭着找妈妈。可是妈妈因为外面太亮了，只好把头蒙在唯一还有一点黑暗的棉被底下，根本听不到他的哭声。



غەلتە مەخلۇق تۇيۇقسىزلا ئاجايىپ بىر ئىش  
قىتۇ.

怪兽突然做了一件好奇妙的事情。







ئۇ قاپقارا ھەم يوغان قوللىرى بىلەن چيۇ چيۇنى كۆتۈرۈپ، باغرىغا  
بېسىپتۇ. چيۇ چيۇ ناھايتى سىلىق، يۇمشاق ۋە ئىللىق ھېس قىپتۇ.  
它用又大又黑的双臂，把球球抱进怀里。球球觉得滑溜  
溜的，又柔软又舒服。





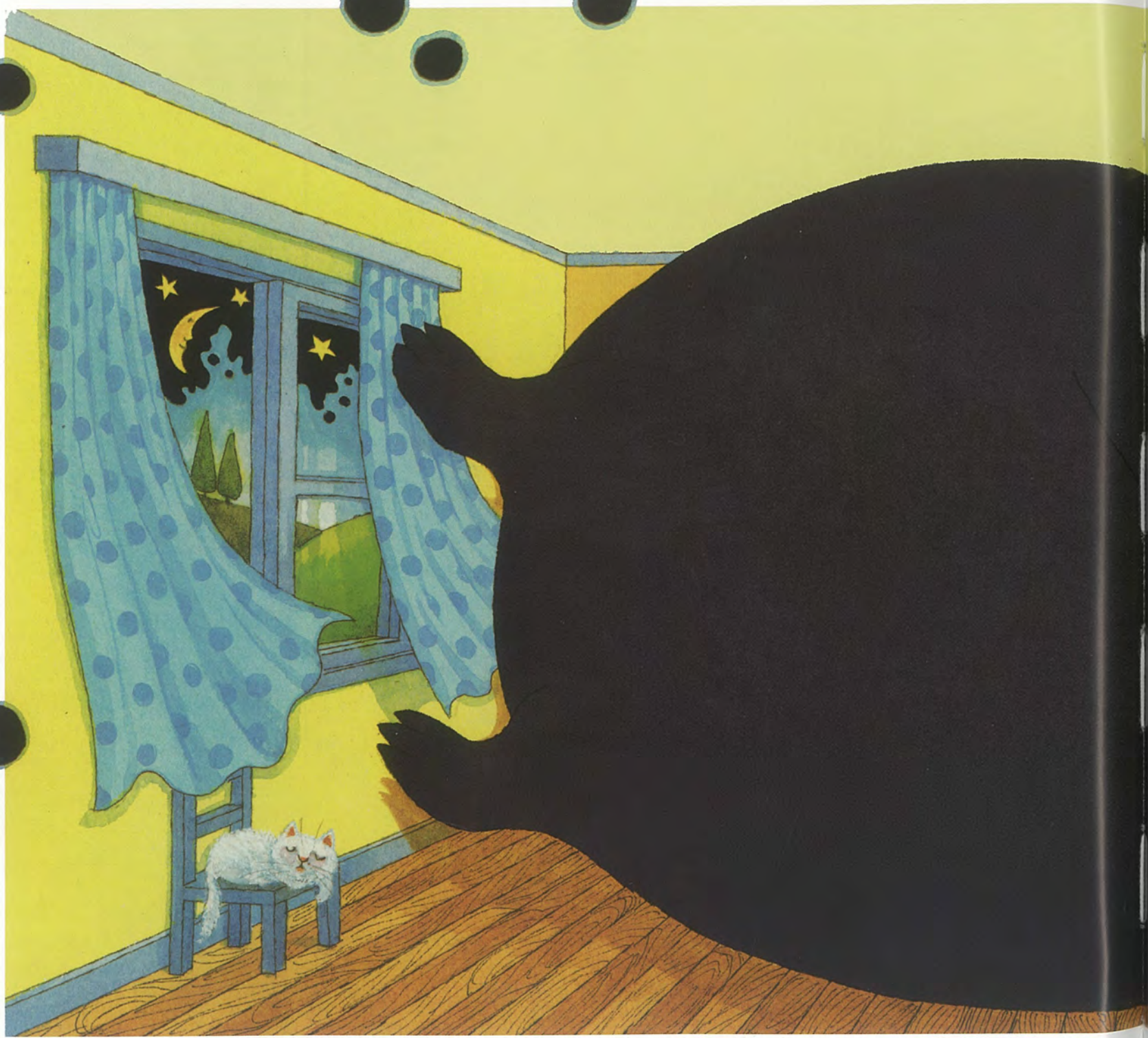
غەلئە مەخلۇقنىڭ يېنىك تەۋرىتىشىدىن، چيۇ  
چيۇ خۇددى بۆشۈكتە ياتقاندەك ھېس قىپتۇ.  
غەلئە مەخلۇق يەنە تېخى غىڭشىپ ئەللەي  
ناخشىسىمۇ ئېيتىپ بېرىپتۇ.

怪兽轻轻地摇晃，球球就好像躺在摇篮  
里。怪兽还轻声哼着一首黑啦啦摇篮曲。



球球很快就睡着了。怪兽也睡着了。怪兽现在一点儿也不饿了，也不再觉得身体里有一个空的大洞。

چىۋ چىۋ ناھايىتى تېزلا ئۇخلاپ قاپتۇ. غەلىتە مەخلۇقمۇ ئۇخلاپ قاپتۇ. ئەمدى ئۇ قورسقى ئاچقاندەكمۇ، بەدىنىدە چوڭ بىر كامار باردەكمۇ ھېس قىلماپتۇ.



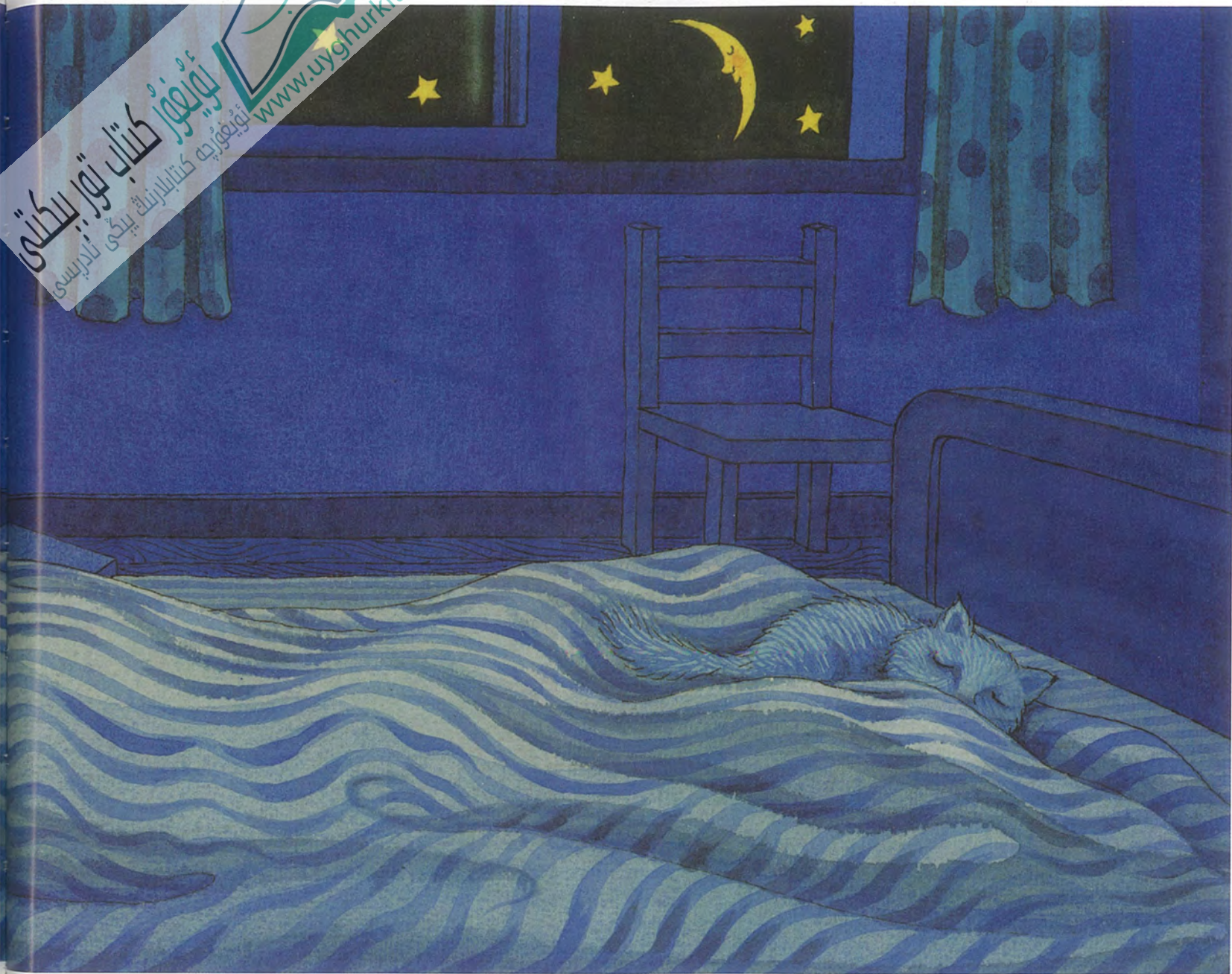
它把球球安安稳稳地抱在怀里，呼噜呼噜睡得好香好甜。  
ئۇ چيۇ چيۇنى باغرىغا بېسىپ خورەك تارتقىنىچە،  
تاتلىق ئۇيقۇغا كېتىپتۇ.

ئۇ خورەك تارتىۋاتقان ۋاقىتتا، بارلىق قاراڭغۇلۇقلار ئۇنىڭ بەدىنىدىن ئاستا - ئاستا چىقىپتۇ - ۵۵، ھەممىسى ئەسلىدىكى ئورنىغا قايتىپتۇ. ئەڭ ئاخىرىدا، غەلىتە مەخلۇقمۇ كىچىكلەپ ئەسلىي ھالىتىگە قايتىپتۇ.

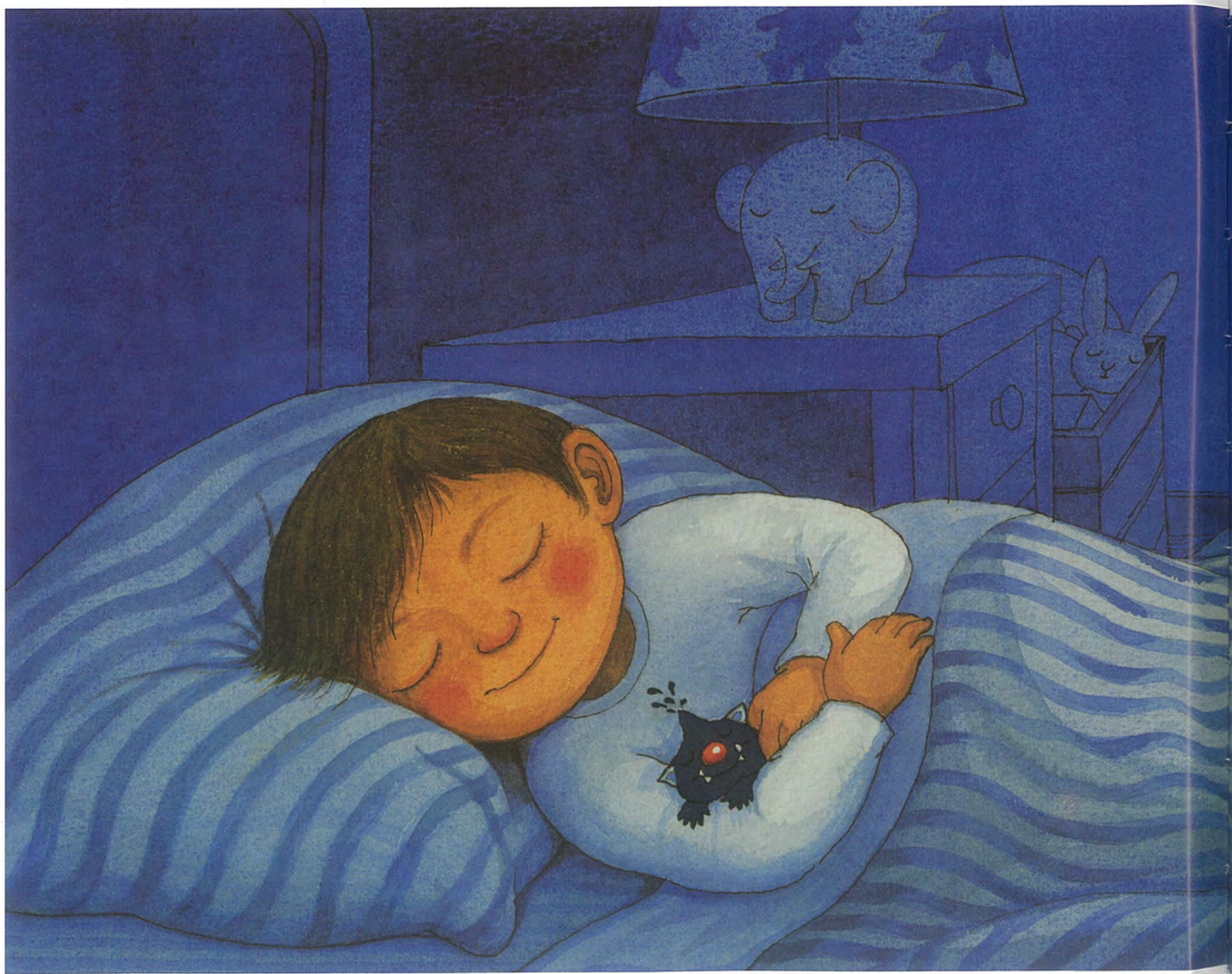
在它打呼噜的时候，所有的黑暗慢慢地从它的身体里面流出来，一点一滴回到原来的地方。最后，怪兽也慢慢变回原来的大小。







كىچىككىنە جانىۋار خۇشال ھالدا بىر ئوغۇل  
بالىنىڭ قۇچقىدا پۇشۇلداپ ئۇخلاپتۇ.



一只小小的、快乐的小不点，躺在一个  
小男孩的怀里，呼呼大睡！

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكەتى  
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى  
www.uyghurkitap.com

بۇ كىتاب «يېڭى يۇلتۇز» نەشرىياتىنىڭ 2012 - يىلى 10 - ئاي 1 - نەشرى، 2014 - يىلى 1 -  
ئاي 2 - باسىمىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.  
本书根据新星出版社 2012 年 10 月第 1 版，2014 年 1 月第 2 次印刷版  
本翻译出版。

قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز  
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم  
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېييۇ

پىلانلىغۇچى: يۇ ۋېنشىپىڭ  
مەسئۇل مۇھەررىرى: ھۆرىگۈل نۇر  
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارا  
بەت لايىھەلىگۈچى: يۈسۈپجان ھەسەن



## «سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى قاراڭغۇلۇقنى يەۋەتكەن غەلىتە مەخلۇق

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشرىيات: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى  
شىنجاڭ ئېلېكترون ئون - سىن نەشرىياتى  
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد - تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن - تېخنىكا باغچە يولى 5 - قورۇ  
پوچتا نومۇرى: 830026  
تارقاقچۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى  
تور دۇكىنى: دالڭ دالڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تىيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ. شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى  
بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىمە شىركىتى  
رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى  
زلۇت: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىمە شىركىتى  
فورماتى: 787 × 1092 مىللىمېتىر، 1/12  
باسما تاۋىقى: 4.5  
نەشرى: 2014 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى  
بېسىلىشى: 2015 - يىلى 5 - ئاي 1 - بېسىلىشى  
كىتاب نومۇرى: 2 - 3750 - 5469 - 7 - ISBN 978  
باھاسى: 19.80 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)  
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)







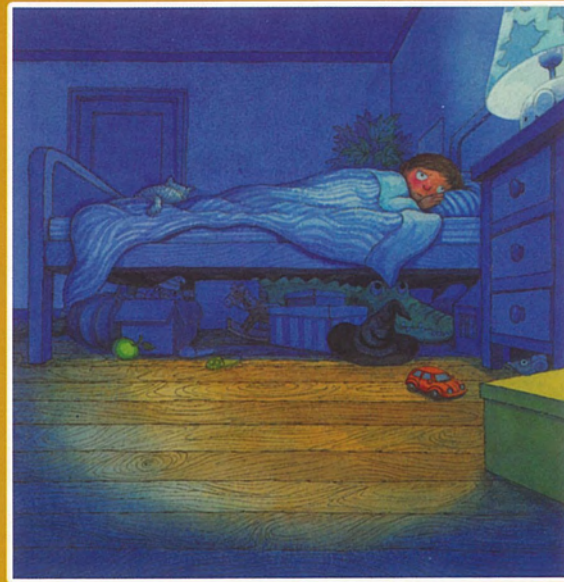
ئادرېسى

كىتابلارنىڭ يىغى



ئۇيغۇر كىتاب تور بېكەتى  
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى  
www.uyghurkitap.com

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى : غازات بارات



ISBN 978-7-5469-3750-2



定价：19.80元